

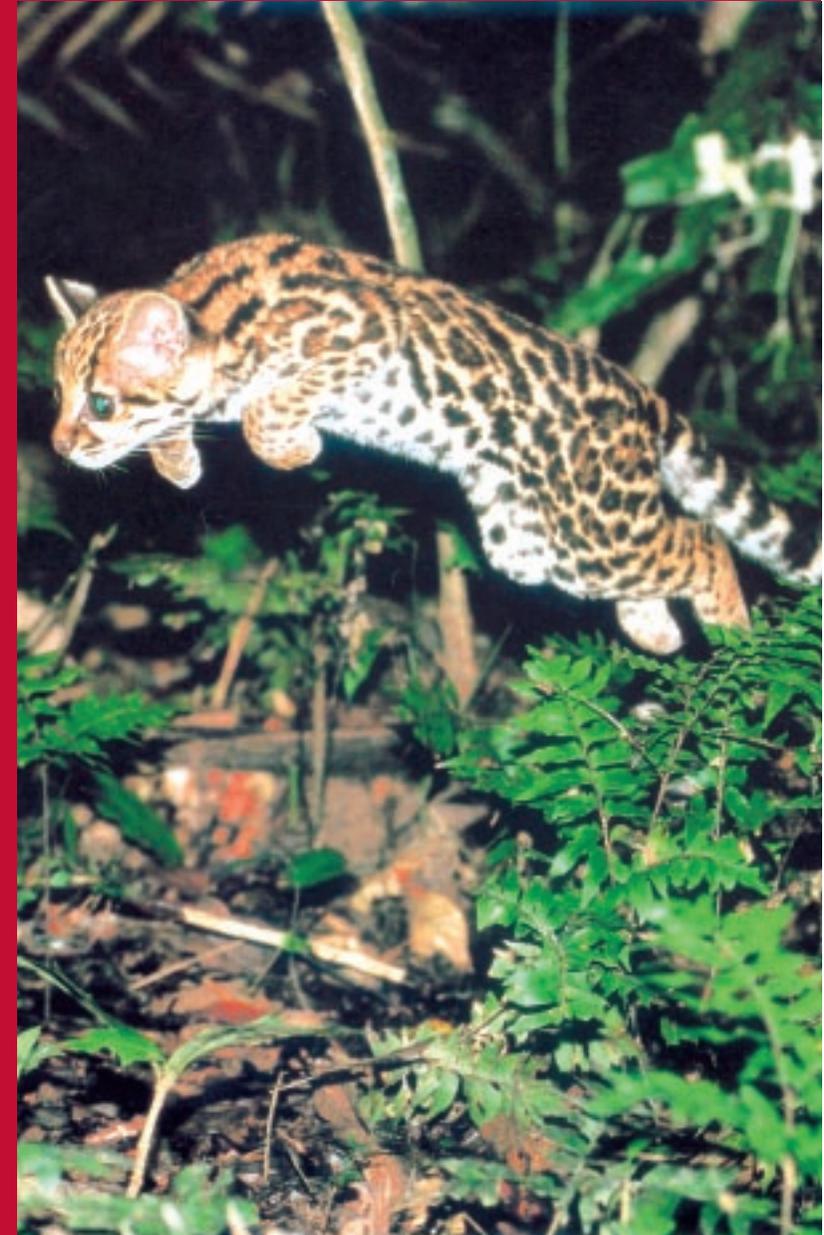


Revista peruana alemán/castellano  
**Peru-Spiegel**  
*Espejo del Perú*  
Febrero 2002 · N° 69 · S/. 8,-

● **Geschützte  
Gebiete /  
Areas  
protegidas**

● **Entre olas y  
manglares**

● **Una mítica  
tarde en la  
Quebrada  
Verde**





Costa + Sierra + Selva  
Naturaleza + Historia + Aventura

**Lima ... Museo Brüning ...  
Kuelap ... Karajía ...  
Lamas ... Tarapoto ... Lima**

Conozca el Perú con

**Inka-Reisen**  
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

# Nuestro Tipp

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

**salón  
jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.  
Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,  
Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Accessoires für Küche,  
Bad und Schlafzimmer.  
Aus Deutschland und der  
Schweiz importiert.

Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch!

**SWICO**

Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
© 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

# FRIBA S.A.

Industria de las Artes Gráficas

Raúl Porras Barronchea 1950  
Chosra Ríos Sur - Lams 1  
Telf.: 422 8907 / 422 8929 / 422 8931  
E-mail: friba@peru.com

**Termine**

Veranstaltungskalender /  
Calendario de eventos 4

**Kunst**

Centro de Artes Plásticas  
y Terapia Artística  
Curso para profesores 4

**Bildung**

Colegio A. v. Humboldt  
Rol de vacaciones 4  
Días feriados 4

Colegio Max Uhle  
24. Jugendmusikfestival  
XXIV Festival de la  
Juventud 4

**Handels-  
kammern**

**Schweiz**  
Asamblea General  
Ordinaria 6

**Zum Lesen**

Boletín de Lima 6

**Tourismus**

Conferencia de Ecoturismo 6

Alemanes: campeones  
mundiales en turismo 6

Zwischen Wellen und  
Mangrovenwäldern 10

Entre olas y manglares 10

**Umwelt**

Geschützte Gebiete 7

Areas protegidas 7



**Botschaften**

**Deutschland**

Apoyo adicional 5

Ayuda humanitaria 5

Capacitación de docentes  
y directores 5

**Österreich**

2002: Jahr der Auslands-  
österreicherInnen 6

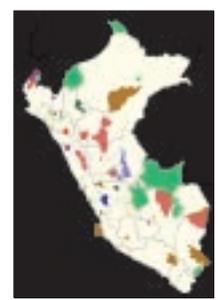
Versöhnungsfonds 6

**Deutschland**

Kulturstiftung 6

**Gesundheit**

Contra dolor y tumor 6



**Vereine**

**Deutsch-Peruanischer  
Hilfsverein** 14

**Club Germania**  
Skat 14

**Asociación Peruana  
de Bioética**  
Sesiones científico-  
culturales 14

**Avisos  
profesionales**

**Médicos**

Clinica Dental Kossmehl 14

Dr. Mario de la Torre 14

Dr. Roberto Llanos 14

Dr. Alberto Cubas 14

Dra. Hilde Engelbrecht 14

Dr. Julio Argote 14

**Terapeutas**

Angela Kling 14

**Profesores de Música**  
Lydia Hung 14

**Klein-  
anzeigen**

Clases de alemán 14

**Anzeigen**

Friba S.A., Industrias de  
las Artes Gráficas 2

Miele, Swico 5

Máncora 11

CD-Rom de Imágenes  
del Perú 15

CTA, Puerto Palmeras,  
Semana Santa 15

Inka-Reisen, Semana  
Santa 15

Peru-Site 16

**Deutschland**

Kulturstiftung 6

**Gesundheit**

Contra dolor y tumor 6

**Unser Tipp**

Salón Jeunesse 2

Organización y Servicios 2

Swico 2

Inka-Reisen 2

**Encarte**

Prolirica: Primera Temporada  
de Verano en un mágico lugar

**Carátula:**

Wildkatze in der Nationalreserve  
Tampobata / Tigrillo en la Reserva  
Nacional Tampobata  
Foto: Peruvian Safaris

**Peru-Spiegel  
Peru für Leser**

Febrero de 2002  
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de  
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,  
Laura Scarsi de Dopf,  
Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión:  
Quebecor Perú S.A.

Distribución:  
Ediciones Zeta

Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial  
requiere de la autorización  
escrita del editor

**Colaboradores  
en este número:**

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión  
Europea

Cámara de Comercio Suiza

Sección Comercial de la  
Embajada de Austria

Römisch-katholische  
Kirchengemeinde St. Joseph

Evangelisch-lutherische  
Christuskirchengemeinde

Deutsch-Peruanischer  
Hilfsverein

Partnerschaft

Colegio A. v. Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Waldorf Lima

Colegio Peruano-Alemán  
Beata Imelda

Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Asociación Peruana de  
Bioética

Centro de Artes Plásticas y  
Terapia Artística

Corporación Turística  
Amazónica

Boletín de Lima

Peruvian Safaris

Juan Luis Tord

Erich Bachmann

Prolirica

INRENA

George Schofield

Inka-Reisen

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Veranstaltungskalender / Calendario de eventos			
Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Martes, 5.2. a jueves 7.2.	Conferencia Regional Andina de ecoturismo	Sol de Oro Suites Apart Hotel Lima	APTAE y Promperú
Lunes, 11.2., 20:00 h Martes, 12.2., 18:30 h	Vorstand Kirchengemeinde Cocktail-Präsentación de la Feria Interpack 2002 Vorstand Diaconia	Plaza del Bosque Apart Hotel	Cristuskirchengemeinde Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana Cristuskirchengemeinde
Martes, 19.2., 20:00 h	Vorstand Casa Belén		Cristuskirchengemeinde
Jueves, 28.2. a lunes, 4.3.	Viaje al norte del Perú	Máncora y manglares de Tumbes	Inka-Reisen
Jueves, 14.3., 19:30 h Sábado, 16.3., 19:30 h Lunes, 18.3., 19:30 h Miércoles, 20.3., 19:30 h Jueves, 21.3., 19:00 h	Opera de Verano, Aida I Opera de Verano, Aida II Opera de Verano, Aida III Opera de Verano, Aida IV Asamblea General Ordinaria	Huaca Pucllana Huaca Pucllana Huaca Pucllana Colegio Pestalozzi	Asoc. Prolífica Asoc. Prolífica Asoc. Prolífica Cámara de Comercio Suiza en el Perú Asoc. Prolífica
Viernes, 22.3., 19:30 h	Opera de Verano, Requiem	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica

**Kunst Arte**  
Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla  
Cieneguilla, km 25  
Teléfono: 479-8716

**Curso para profesores**  
Curso de extensión para profesores del 25 de febrero hasta el 9 de marzo.

**Bildung Educación**  
Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt  
Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18  
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155  
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe  
http://www.avhlima.edu.pe

**Rol de vacaciones**  
11 de marzo: inicio del año escolar; 13 al 17 de mayo: vacaciones de mayo; 22 de julio al 9 de agosto: vacaciones de invierno; 14 al 18 de octubre: vacaciones de octubre; 20 de diciembre: finalización del año escolar.

**Días feriados**  
28 y 29 de marzo: Jueves y Viernes Santo; miércoles 1º de mayo: Día del trabajo; viernes 5 de julio: Día del Maestro; viernes 30 de agosto: Santa Rosa de Lima; sábado 14 de setiembre: aniversario de Humboldt; domingo 3 de octubre: Día de la Reunificación Alemana; martes 8 de octubre: Combate de Angamos; viernes 1º de noviembre: Todos los Santos.

**Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle**  
Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 24-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

**24. Jugendmusikfestival**  
Am 25. und 26. Oktober fand zum 24. Mal das traditionsreiche Jugendmusikfestival unter Leitung des stellvertretenden Direktors Augusto Vera statt. Das Programm machte einmal mehr deutlich, zu welchem Zweck das Festival 1978 geschaffen wurde. Es sagte auch etwas aus über die Art und Weise, in der die Musikerziehung an unserer Schule betrieben wird.

Dazu zwei curriculare Zitate:  
*Zwei Eigenschaften zeichnen das Festival aus. 1.: eine massive Teilnahme der Schüler, ohne dass etwa Schüler mit weniger ausgeprägten musikalischen Talenten ausgeschlossen würden. Auch wird niemand z.B. wegen seiner überragenden Fähigkeiten besonders hervorgehoben. 2.: dem Publikum genau das vorgeführt, was in den Grundschulklassen (1.-6. Klasse) bzw. in den Musik-AGs erarbeitet wird, gewissermaßen als Fortsetzung des normalen Musikunterrichts.*

*Die Musikerziehung in der Schule beabsichtigt nicht perfekte Musiker bzw. Stars zu schaffen. Es gilt vielmehr die Musik als ein Mittel zu benutzen, um die Schüler zur Selbstbeherrschung, Teamfähigkeit, Pünktlichkeit und Verantwortungsbereitschaft zu erziehen – sowie selbstverständlich*

zur ästhetischen Genussfähigkeit. So erklärt sich auch der starke Einfluss der C-Flöte bei den Darbietungen.

Mehr als 400 Schüler traten auf und wechselten sich ab mit den Beiträgen eines Mehrstimm-Chors aus Eltern, Lehrern und Ex-Schülern. Der Schulleiter Winfried Hammacher eröffnete die Veranstaltung und danach führten die Musiklehrer Lucero Ortiz, Adolfo Cruz und Augusto Vera die verschiedenen Musikgruppen durch das Programm. Herr Augusto Vera leitete bislang alle 24 Jugendmusikfestivals.

**XXIV Festival de la Juventud**  
Los días 25 y 26 de octubre se cumplió lo que ya se ha convertido en una tradición en el Colegio: la presentación del Festival de la Juventud que este año cumplió su vigésima cuarta edición. Un bien elaborado programa nos



recordó los motivos por los cuales fueron creados los festivales, en 1978, y la forma en que se realiza la Educación Musical en nuestro Colegio. De él extraemos algunos párrafos:

*A través de los últimos 24 años, dos características han marcado los Festivales de la Juventud. La primera: una participación masiva de los alumnos, sin excluir a nadie debido a su escaso talento musical pero también sin destacar a nadie, con base a sus excelentes dotes artísticas. La segunda: mostrar en público exactamente lo que se hace en las clases de Primaria o en las horas de AG, es decir, como lo mencionó un ex Director: «la continuación de las clases de música del Colegio».*

*... la Educación Musical en la Escuela no busca formar músicos ni presentar estrellas. Se vale, mas bien, de la música y la utiliza como un medio para educar a los alumnos dentro de los principios de la disciplina, la colaboración, la puntualidad, la responsabilidad, el sentido de grupo y también, por supuesto, el goce estético ... «La formación de músicos es tarea de los conservatorios y las escuelas de música. ... En el mismo sentido debe tomarse el uso masivo de la flauta dulce».*

Uniendo la acción a la palabra, más de 400 alumnos se presentaron en nuestro Salón de Actos y alternaron su presencia con el Coro Polifónico de Padres de Familia, Profesores y Ex alumnos del Colegio, en lo que constituyó, por partida doble, una inolvidable velada musical. El Director del Colegio, Sr. Winfried Hammacher, dio inicio al evento y luego los profesores Adolfo Cruz, Lucero Ortiz y Augusto Vera, quien ha dirigido los 24 Festivales, condujeron los distintos grupos musicales que realizan su labor en nuestro Plantel.

**Botschaften Embajadas**  
Bundesrepublik Deutschland  
Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 422-4949 - 422-4919 / Fax: 422-6475  
Oficina para visas:  
Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

**Apoyo adicional**  
Según las negociaciones intergubernamentales entre los gobiernos del Perú y Alemania, el gobierno alemán otorgó un monto de 25 millones de dólares adicionalmente a la cuota ya asignada para el 2000/2001.

Alemania otorgó esta cuota adicional reconociendo los esfuerzos encaminados por el Gobierno del Presidente Toledo en la democratización del país. Con la cuota extraordinaria la suma de la cooperación para el bienio 2000/12001 asciende a 32 millones de dólares. Además el Gobierno Alemán concedió canjes de deuda por un

monto de 50 millones de dólares para el bienio 2000/2001.

El monto total ofrecido para estos dos años se utiliza principalmente para el programa de emergencia de ayuda social del actual gobierno. Con este programa se fortalecerán la democracia y las estructuras gubernamentales de derecho a mediano plazo así como la descentralización de la administración.

Las 3 áreas prioritarias de la cooperación alemana son: • democracia, la sociedad civil y la administración pública; • agua potable, alcantarillado; • desarrollo rural sostenible (incluyendo la conservación y el uso sostenible de los recursos naturales).

**Ayuda humanitaria**

Ante la tragedia ocurrida el sábado 29 de diciembre en la cual quedaron afectadas cientos de personas, el Gobierno de la República Federal de Alemania envió al Perú ayuda humanitaria para los damnificados.

Esta ayuda, a favor de los afectados en el incendio, consiste en la donación de medicinas y equipo médico por un valor aproximado de US\$ 20.000,00.

La entrega del material donado, se realizó a través del Dr. Adrian Ramirez Vega, Jefe de Cuidados Intensivos del Hospital del Nino.

**Capacitación de docentes y directores**

La cooperación alemana apoya los esfuerzos del Ministerio de Educación por mejorar la capacitación docente en el marco del Plan Nacional de Capacitación Docente. El aporte alemán consistió en brindar apoyo financiero (préstamo de 8 millones de dólares a través de la Kreditanstalt für Wiederaufbau y una asesoría técnica (22 millones de dólares) ejecutada a través de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit. Este proyecto

tiene la finalidad de asesorar en la planificación y ejecución de la capacitación docente, en el marco del PLANCAD en las zonas de extrema pobreza y pobreza del país, así como ofrecer capacitación a la contraparte, en la contratación de expertos locales e internacionales en misión de corto plazo, de personal auxiliar y en la adquisición de equipos y materiales.

Desde 1998 hasta 2001 se capacitaron a 40.300 docentes y 5604 directores en los departamentos Amazonas, Ancash, Apurímac, Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huánuco, Huancavelica, Loreto, Madre de Dios, Pasco, Puno, San Martín y Ucayali.

Los efectos de la capacitación se evidencian en un cambio de actitud y de la práctica docente. Hasta hace algunos años los maestros se reconocían como «transmisores» de información. La idea de generar aprendizajes sólidos, duraderos y significativos en los alumnos estaba muy lejos de lo que asumían como su función.

El clima en Lima - lo sabemos todos - no mata a las bacterias, la humedad y otros agentes. Alfombras y animales con pelaje largo o con plumas nos complican la vida.

Usando la aspiradora Miele con turbobrush y filtro active air clean sentimos: ¡que alivio!



Para hacer la prueba, visítenos en:

**SWICO**  
Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33  
cuadra 35 de Av. Benavides  
(Ovaló Higuera)  
Informes: 372-5759 / 372-5761

**Miele**  
Una decisión de por vida



Österreich

Av. Central 643, San Isidro, Lima 27  
Teléfono: 442-1807 - 442-0503 / Fax: 442-8851

**2002: Jahr der  
AuslandsösterreicherInnen**

Die österreichische Bundesregierung hat das Jahr 2002 zum Jahr der AuslandsösterreicherInnen erklärt.

Zu den dafür maßgeblichen Gründen zählen:

- Das 50jährige Bestehen des Weltbunds der Österreicher im Ausland (WBÖA), der Dachorganisation etwa der Hälfte der AuslandsösterreicherInnen-Vereine im Ausland, der gemeinsam mit dem Auslandsösterreicherwerk (AÖW) zu den führenden Dach- und Serviceorganisationen für AuslandsösterreicherInnen zählt.

- Der in die entscheidende Phase eintretende Prozess der Fusion des Weltbunds der Österreicher im Ausland mit dem Auslandsösterreicherwerk zu einer einheitlichen Vertretungs- und Serviceorganisation der AuslandsösterreicherInnen.

- Die Betonung der Wertschätzung an alle Auslandsösterreicherinnen und Auslandsösterreicher durch die Bundesregierung.

Für das Jahr 2002 ist eine Reihe von Aktivitäten im Zusammenhang mit den AuslandsösterreicherInnen in Aussicht genommen. Neben der Lancierung einer eigenen Website des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten für AuslandsösterreicherInnen ist u.a. die Herausgabe einer Sonderpostmarke, die eine Serie von Sonderpostmarken mit berühmten AuslandsösterreicherInnen inauguriert soll, vorgesehen.

**Versöhnungsfonds**

Der Österreichische Versöhnungsfonds erbringt einmalige Geldleistungen an Personen, die auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich vom nationalsozialistischen Regime zur Zwangsarbeit oder zur Sklavenarbeit herangezogen wurden. Voraussetzung für die Leistung ist die territoriale Zuordnung zum Staatsgebiet des heutigen Österreich.

Leistungsberechtigt sind Personen, die deportiert wurden, oder denen nach ihrer freiwilligen Ankunft die Rückkehr in ihr Heimatland verweigert wurde, und die unter schlechten Lebensbedingungen und im Falle der Zwangsarbeiter in der Industrie unter haftmäßiger Unterbringung oder ähnlichen Freiheitsbeschränkungen, oder im Falle der Zwangsarbeit in der Landwirtschaft unter Einschränkung der persönlichen Rechte oder besonders strengen Disziplinmaßnahmen zu leiden hatten.

Anträge können innerhalb von 2 Jahren nach Inkrafttreten des Versöh-

nungsfonds-Gesetzes gestellt werden. Die Tätigkeit des Fonds erstreckt sich über einen Zeitraum von drei Jahren. Die Antragsfrist endet am 27. November 2002.

Die Anschrift des Versöhnungsfonds lautet: Österreichischer Versöhnungsfonds, Postfach 44, A-1011 Wien, Tel.: (43-1) 513 60 16, Fax: 513 60 16 15. E-mail: [info@versoehnungsfonds.at](mailto:info@versoehnungsfonds.at).

Nähere Informationen finden sich auch auf der Homepage des Versöhnungsfonds unter der Adresse [www.versoehnungsfonds.at](http://www.versoehnungsfonds.at) bzw. [www.reconciliationfund.at](http://www.reconciliationfund.at).

**Handelskammern  
Cámaras de Comercio**

**Cámara de Comercio Suiza**



Av. Central 747, Piso 8-A,  
San Isidro, Lima 27  
Tel.: (51-1) 442-2345  
Fax: (51-1) 440-7357  
e-mail: [cacomch@amauta.rep.net.pe](mailto:cacomch@amauta.rep.net.pe)

**Asamblea General Ordinaria**

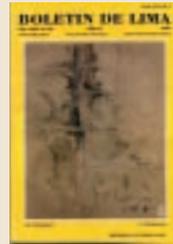
La Cámara de Comercio Suiza en el Perú invita a sus asociados a participar en la Asamblea General Ordinaria a llevarse a cabo el día jueves 21 de marzo a las 19:00 h en primera citación y a las 19:30 h en segunda citación en el Aula del Colegio Pestalozzi, Av. Prol. Ricardo Palma 1450, Urb. Aurora, Miraflores. Confirmar telefónicamente la asistencia.

**Zum Lesen  
Para leer**

**Boletín de Lima**

La edición 125 está dedicada al estudio del oriente peruano para dirigir el interés de la comunidad científica y turística hacia nuestra selva patria.

La sección **Notas y Documento** nos trae *Exploradores y viajeros de la amazonia peruana: relatos geográficos*, *Juan Diego de Tschudi, Diario de la excursión a Quijos y Canelos, Loreto antaño y la hoy peruana del Madre de Dios*, entre otros.



Dentro de los Documentos cabe destacar las narraciones, descripciones y planos de rutas que realizó el explorador suizo *Arthur Wertheim* en su recorrido por la selva peruana entre 1967 y 1982.

En los Artículos encontramos importantes trabajos de investigación sobre la *Antropofauna del Parque Nacional Yanachaga*. Otro tema de interés biológico y

turístico es el trabajo de Víctor Velásquez Zea, referido a *Ofidios de Madre de Dios*.

**Tourismus  
Turismo**

**Conferencia de Ecoturismo**

Hasta hace poco el Perú sólo era un observador del desarrollo de magnos eventos ecoturísticos de nivel mundial. Pero este año 2002, declarado por las Naciones Unidas como *Año Internacional del Ecoturismo*, nuestro país será sede de la *Conferencia Regional Andina de Ecoturismo* que se desarrollará los días 5 a 7 de febrero.

La Conferencia Regional Andina de Ecoturismo tiene la misión de elaborar la propuesta regional andina en relación al ecoturismo. Esta será presentada en la Cumbre Mundial de Ecoturismo (World Ecotourism Summit) a realizarse en la ciudad de Quebec, Canadá, del 19 al 22 de mayo del 2002.

**Alemanes: campeones mundiales en turismo**

A pesar de las turbulencias políticas y económicas siguen los alemanes campeones mundiales en turismo. Según el Dresdner Bank gastaron los alemanes en el exterior 54.000.000.000 Euros, 2,5% más que en el año anterior.

**Deutschland  
Alemania**

**Kulturstiftung**

Die Kulturstiftung des Bundes kann nach der Zustimmung des Kabinetts mit ihrer Arbeit beginnen. Die Einrichtung soll vor allem den internationalen Kulturaustausch fördern. Die Regierung will die Stiftung in diesem Jahr mit knapp 13 Millionen Euro bezuschussen. Stiftungssitz wird Halle sein. Im Stiftungsrat sind neben Bund, Ländern und Kommunen auch Persönlichkeiten aus dem Kulturbereich vertreten.

**Gesundheit  
Salud**

**Contra dolor y tumor**

El American Institute of Physics publica en su órgano oficial *Medical Physics* un artículo científico reconociendo la validez científica de la Terapia Iono Magnética (TIM) en el tratamiento, reducción y desaparición de tumores cancerosos inoperables y en la desaparición de cuadros dolorosos e inflamatorios.

La prestigiosa publicación precisa que un 97% de pacientes oncológicos terminales, con seis meses de esperanza de vida, se sometieron a T.I.M. y mejoraron sus condiciones de vida, pues dejaron de



*Areas protegidas  
Geschützte Gebiete*

Santuario Nacional Ampay  
Foto: Juan Luis Tord

**Nationalparks**

In ihnen werden unantastbar ein oder mehrere Ökosysteme, die Verbindung der ursprünglichen Tier- und Pflanzenwelt mit ihren natürlichen Entwicklungen, sowie andere damit verbundenen landschaftlichen und kulturellen Eigenschaften ganzheitlich geschützt. Verboten sind jegliche Nutzung der Natur zu kommerziellen Zwecken und menschliche Ansiedlungen, die sich nicht von altersher hier befinden.

Unter bestimmten Bedingungen wird der Eintritt zu wissenschaftlichen, erzieherischen, kulturellen oder touristischen Zwecken erlaubt.

**Nationalreserven**

Gebiete, die zur Erhaltung der biologischen Vielfalt und der nachhaltigen Nutzung der ursprünglichen auf dem Lande und im Wasser lebenden Tier- und Pflanzenwelt bestimmt sind. Die kommerzielle Nutzung ist unter Beachtung der entsprechenden Nutzungsbedingungen mit Überprüfung und Kontrolle durch die zuständige staatliche Behörde erlaubt.

**Nationale Denkmäler**

Gebiete, in denen unantastbar der Lebensraum einer Art oder Tier- und Pflanzengemeinschaft sowie natürliche Formationen mit wissenschaftlichem oder landschaftlichem Interesse geschützt sind.

**Historische Denkmäler**

Gebiete, in denen unantastbar Räume geschützt werden, die bedeutende natürliche Werte aufweisen und das

**Parques Nacionales**

En ellos se protege con carácter intangible la integridad ecológica de uno o más ecosistemas, las asociaciones de la flora y fauna silvestre y los procesos sucesionales y evolutivos, así como otras características paisajísticas y culturales que resulten asociadas. En los Parques Nacionales está prohibido todo aprovechamiento directo de los recursos naturales con fines comerciales y el asentamiento de grupos humanos que no hayan ocupado ancestralmente estos territorios.

En estas unidades se permite, bajo condiciones especiales, la entrada de visitantes con fines científicos, educativos, recreativos y culturales.

**Reservas Nacionales**

Las Reservas Nacionales son áreas destinadas a la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de los recursos de flora y fauna silvestre, acuática o terrestre. En ellas se permite el

aprovechamiento comercial de los recursos naturales bajo planes de manejo aprobados, supervisados y controlados por la autoridad nacional competente.

**Santuarios Nacionales**

Los Santuarios Nacionales son áreas donde se protege, con carácter intangible, el hábitat de una especie o una comunidad de la flora y fauna, así como las formaciones naturales de interés científico y paisajístico.

**Santuarios Históricos**

Los Santuarios Históricos son áreas que protegen con carácter de intangible espacios que contienen valores natu-



Reserva Nacional Tambopata  
Foto: Peruvian Safaris

**Parques Nacionales**

4812 509,84 hectáreas  
3,74% del territorio nacional

- 1-1 Cutervo
- 1-2 Tingo María
- 1-3 Manu
- 1-4 Huascarán
- 1-5 Cerros de Amotape
- 1-6 Río Abiseo
- 1-7 Yanachaga-Chemillán
- 1-8 Bahuaja-Sonene
- 1-9 Cordillera Azul

**Reservas Comunales**

651 158,11 hectáreas  
0,51% del territorio nacional

- 8-1 Yanesha
- 8-2 El Sira

**Zonas Reservadas**

10 163 283,02 hectáreas  
7,90% del territorio nacional

- 6-1 Manu
- 6-2 Laquipampa
- 6-3 Apurímac
- 6-4 Pantanos de Villa
- 6-5 Tumbes
- 6-6 Algarrobal El Moro
- 6-7 Chancaybaños
- 6-8 Aymara Lupaca
- 6-9 Güeppi
- 6-10 Río Rímac
- 6-11 Santiago Comaina
- 6-12 Allpahuayo Mishana
- 6-13 Alto Purús
- 6-14 Amaraeri

**Bosques de Protección**

389 986,99 hectáreas  
0,3% del territorio nacional

- 7-1 Aledaño a la Bocanoma del Canal Nuevo Imperial
- 7-2 Puquio Santa Rosa
- 7-3 Pui Pui
- 7-4 San Matías San Carlos
- 7-5 Pagaibamba
- 7-6 Alto Mayo

**Santuarios Nacionales**

48 113,10 hectáreas  
0,037% del territorio nacional

- 3-1 Huayllay
- 3-2 Calipuy
- 3-3 Lagunas de Mejía
- 3-4 Ampay
- 3-5 Manglares de Tumbes
- 3-6 Tabaconas-Namballe

**Reservas Nacionales**

2 221 376,00 hectáreas  
2,51% del territorio nacional

- 2-1 Pampa Galeras
- 2-2 Junín
- 2-3 Paracas
- 2-4 Lachay
- 2-5 Titicaca
- 2-6 Salinas y Aguada Blanca
- 2-7 Calipuy
- 2-8 Pacaya-Samiria
- 2-9 Tambopata

**Santuarios Históricos**

41 279,38 hectáreas  
0,032% del territorio nacional

- 4-1 Chacamarca
- 4-2 Pampa de Ayacucho
- 4-3 Machu Picchu
- 4-4 Bosque de Pomac

**Cotos de Caza**

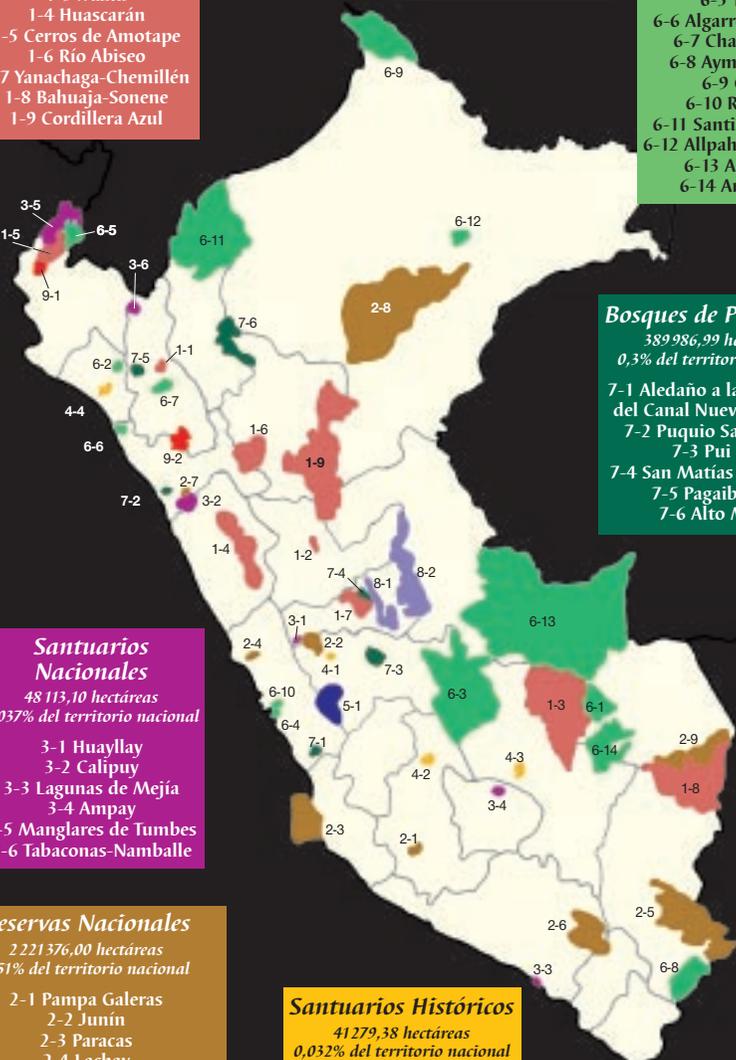
124.735 hectáreas  
0,1% del territorio nacional

- 9-1 El Angulo
- 9-2 Sunchubamba

**Reserva Paisajística**

221 268,48 hectáreas  
0,17% del territorio nacional

- 5-1 Nor Yauyos-Cochas



Umfeld für Stellen mit spezieller nationaler Bedeutung bilden, da sie Teile des monumentalen und archäologischen Erbes enthalten oder weil sich dort herausragende Geschehnisse der Geschichte des Landes abspielten.

**Landschaftsreserven**

Geschützte Gebiete, die in der geographischen Unversehrtheit ein harmonisches Verhältnis zwischen Mensch und Natur aufweisen und wichtige natürliche, ästhetische und kulturelle Werte beherbergen. Erlaubt ist die wissenschaftliche und touristische Nutzung. Ausgeschlossen sind Aktivitäten, die beträchtliche Änderungen in den Wesenmerkmalen der Landschaft und dem Wert der Zone mit sich bringen können. Neue menschliche Niederlassungen sind nur erlaubt, wenn diese von der Planung vorgesehen sind.

**Reservierte Zonen**

Gebiete, die Voraussetzung aufweisen, um als Schutzgebiete anerkannt zu werden, aber weiterer Untersuchungen bedürfen, um die entsprechende Ausdehnung und Klassifizierung zu bestimmen.

**Schutzwälder**

Gebiete zum Gewährleisten des Schutzes der Hochtäler und Wassereinzugsgebiete, der Ufer der Flüsse und anderer Wasserläufe und generell zum Schutz unstabiler Böden. Erlaubt ist der Gebrauch der natürlichen Mittel und die Entwicklung der Aktivitäten, die die flächendeckende Vegetation nicht gefährden.

**Komunale Reserven**

Gebiete zur Erhaltung der ursprünglichen Tier- und Pflanzenwelt zum Nutzen der einheimischen ländlichen Bevölkerung. Gebrauch und Vermarktung der natürlichen Mittel in Übereinstimmung mit Plänen, die von den zuständigen Behörden genehmigt und überwacht und von den Nutznießern selbst ausgeführt werden.

**Jagdgebiete**

Gebiet zum Nutzen der wilden Tierwelt durch regulierte sportliche Jagd.

Quelle: INRENA, Übersetzung: Peru-Spiegel



Puyas de Raimondi in el Parque Nacional Huascarán  
Foto: Dr. Erwin Grötzbach



Pantanos de Villa  
Foto: Jaqueline Muñoz

rales relevantes y constituyen el entorno de sitios de especial significación nacional por contener muestras del patrimonio monumental y arqueológico o por ser lugares donde se desarrollaron hechos sobresalientes de la historia del país.

**Reserva Paisajística**

Son áreas donde se protegen aquellos ambientes, cuya integridad geográfica muestra una armoniosa relación entre el hombre y la naturaleza, albergando importantes valores naturales, estéticos y culturales. Se permiten los usos científicos, recreativos y turísticos. Se excluirán las actividades que puedan significar cambios notables en las características del paisaje y valores del área. Nuevos asentamientos de poblaciones humanas sólo serán permitidos cuando la zonificación y la planificación del área así lo prevean.

**Zonas Reservadas**

Las Zonas Reservadas son áreas que, reuniendo las condiciones para ser consideradas como Áreas Naturales Protegidas, requieren la realización de estudios complementarios para determinar, entre otras, la extensión y categoría que les corresponderá como tales.

**Bosques de Protección**

Los Bosques de Protección son áreas que se establecen con el objeto de garantizar la protección de las cuencas altas o colectoras, las riberas de los ríos y de otros cursos de agua y en general, para proteger las tierras frágiles, que así lo requieran. En ellos se permite el uso de recursos y el desarrollo de aquellas actividades que no pongan en riesgo la cobertura vegetal del área.

**Reservas Comunales**

Las Reservas Comunales son áreas destinadas a la conservación de la flora y fauna silvestre, en beneficio de las poblaciones rurales vecinas. El uso y comercialización de recursos se hará bajo planes de manejo, aprobados y supervisados por la autoridad competente y conducidos por los mismos beneficiarios.

**Cotos de Caza**

Son áreas destinadas al aprovechamiento de la fauna silvestre a través de la práctica regulada de la caza deportiva.

Fuente: INRENA

## Zwischen Wellen und Mangrovenwäldern

Ruhe und Entspannung suchend, wählten wir ein hübsches Plätzchen der peruanischen Küste aus, **Mancora**, wo immer die Sonne scheint, die Menschen sehr freundlich sind, die Luft rein ist und uns ein Strand mit weißem Sand erwartet. Die Wasservögel und die Schiffe, mit denen die Fischer zum Fischfang ausfahren, lassen uns die Ruhe und den Frieden dieses wunderba-



Foto: Erich Bachmann

ren Ortes empfinden, der uns zum Ausruhen einlädt. Vervollständigt mit einer gemütlichen Unterkunft, wo unvergleichbare Gerichte zu kosten sind.

Mancora befindet sich nördlich von Piura, wo seine ausgedehnten und sauberen Strände den Besucher zum Erholen am Meer einladen.

Die Fahrt in den Norden führt weiter nach Tumbes zu den **Mangrovenwäldern von Tumbes**. Dieser Wald wächst im Mündungsdelta wo sich das Flusswasser mit dem Meer vermischt und bildet ein eigenartiges Ökosystem. Aus dem schwarzen Schlamm ragen wie Stöcke die Mangroven mit ihren Luftwurzeln empor, aus denen wieder neue Pflanzen sprossen. Zwischen den tiefgreifenden Wurzeln finden unzählige Muschel- und Weichtierarten Zuflucht.

Dieser Wald ist als Teil der **Nordöstlichen Biosphärenreserve** anerkannt, die fast die Hälfte des Departements



Foto: INRENA

## Entre olas y manglares

Buscando tranquilidad y relax, escogimos un bello paraje de la costa del Perú, **Mancora**, donde siempre hay sol, la gente es amable, el aire es puro, playa de arena blanca. Las aves marinas y las balsas en los que salen los pescadores a pescar, nos hacen sentir la quietud y la paz de un maravilloso lugar para descansar, además de un buen hospedaje, donde los platos que se saborean son inigualables.

Mancora está ubicada al norte de la ciudad de Piura, donde sus extensas y limpias playas invitan a sus visitantes para relajarse en el mar.

Siguiendo con nuestra visita al norte, yendo hacia Tumbes, visitamos el Santuario Na-



Foto: Erich Bachmann

cional de los **Manglares de Tumbes**, bosque que se forma en el delta del río, donde la unión del agua del río con el mar, da lugar a un ecosistema específico. Del barro negro surgen como bastones los mangles con sus raíces aéreas que originan nuevos brotes de mangle. Entre sus raíces profundas se cobijan



Foto: Erich Bachmann

innumerables especies de conchas y moluscos.

Este bosque ha sido reconocido como parte de la **Reserva de Biosfera del Noroeste**, que ocupa casi la mitad del territorio del departamento de Tumbes y el extremo norte de Piura. La Reserva de Biosfera con una extensión de 230.000 hectáreas incluye además la **Zona Reservada de Tumbes**, el **Parque Nacional Cerros de Amotape** y el **Coto de Caza El Angolo**.

En la zona protegida, que pertenece al Perú, abunda flora y fauna sin igual y su paisaje es parecido al de la selva alta de nuestro país y está frente al mar.

Tumbes und den extremen Norden Piuras einnimmt. Die 230.000 ha Biosphärenreserve schließen außerdem die **Reservierte Zone von Tumbes**, den **Nationalpark Cerros de Amotape** und das **Jagdgebiet El Angolo** ein.

In der zu Peru gehörenden geschützten Zone formt die üppige Tier- und Pflanzenwelt am Rande des Meeres eine mit dem Urwald vergleichbare Landschaft.

Es erwartet uns ein wunderbares Abenteuer, der direkte Kontakt mit der Natur, das Lauschen des Gezwitschers der Vögel, der Flug des Wanderfalkens, des Fischadlers, des weißen und grauen Reiher, der Eulen, der Pelikane, Möwen, Raben, Rebhühner, ... Andere gut angepasste Tiere sind z.B. das graue Reh, der Küstenfuchs, Wildkatzen, Eidechsen, ...

Für einige Tierarten wie den Cotomono oder Brüllaffen, einer Fischotterart und dem Krokodil vom Tumbes bildet dieses Gebiet die letzte Zufluchtsstätte. Das Wasser beherbergt hunderte von Fisch-, Weichtier- und Krustentierarten. Berühmt sind die schwarzen Muscheln, Garnelen, ... Die Pflanzenwelt ist sehr vielfältig. Von unterschiedlichen Mangrovenarten bis hin zu Bäumen edler Hölzer wie Zeder, Ceibo, usw. Die unterschiedlichsten Orchideen beschenken uns mit ihren prächtigen Farben.

All diese Wunder der Natur, die wir schützen müssen und nicht zerstören dürfen, erwarten uns.

Peru kennenlernen mit ...

Inka-Reisen

La aventura que nos espera allí es maravillosa, el contacto directo con la naturaleza, el escuchar los cantos de las aves, como del trogón, el vuelo de otras como el halcón de los caminos, el águila pescadora, la garza blanca y la gris, la lechuza de hoyo, los pelicanos, gaviotas, cuervos de mar, perdiceros, fragatas, ... También otras especies se han adaptado como el venado gris, el zorro costero, la iguana, la ardilla de nuca blanca, tigrillos, lagartos, ... Así mismo es el último refugio de especies en extinción como el cotomono o mono aullador, la nutria y el cocodrilo de Tumbes. Sus aguas albergan centenares de variedades de peces, moluscos y crustáceos. Son famosas las conchas negras, los langostinos, ... La flora es muy variada, desde una diversidad de mangles (de allí su nombre) hasta árboles de madera fina como el cedro y otros como el ceibo, el hualtaco, palo de balsa, oreja de león, huayacán, el charan, entre otros. La variedad de orquídeas nos obsequian una hermosa vista con sus colores.

Esta toda maravilla que debemos cuidar y no depredar, nos espera.

Conozcamos el Perú con ...

Inka-Reisen



Foto: Erich Bachmann

# Disfrute de las playas del norte.

¡Unase al viaje de lectores!

## Mancora Manglares de Tumbes



Foto: Erich Bachmann

Jueves 28 de febrero  
hasta lunes 4 de marzo

Sólo

US\$ **240**

Todo incluido

Conozca el Perú con



☎ 479-1977 / 368-3260

E-mail: [reisen@peru-spiegel.de](mailto:reisen@peru-spiegel.de)  
[www.peru-spiegel.de/inka-reisen](http://www.peru-spiegel.de/inka-reisen)

## Una mítica tarde en la Quebrada Verde

**A**quella tarde fue como vivir un encuentro con seres mitológicos, que uno cree extintos: el yeti, la torcaza o las nutrias gigantes de lago. Mi maestro en el espíritu de la loma, un pastor de vacas y cabras (*Canchita*), pensaba en silencio que mi asombro era una exageración, ya que para él era una escena de la vida cotidiana. Es que no era posible pensar que sólo a 25 minutos de la monstruosa metrópoli en donde sobrevivo, entre poblaciones chichas y fábricas de cemento, se habían atrevido a seguir existiendo estos legendarios seres: las vizcachas.

*Canchita*, mi maestro, me señaló con el dedo un bulbo



Vizcacha  
Foto: George Schofield

Ein mystischer Nachmittag im grünen Tal

Quebrada Verde  
Foto: George Schofield

**A**n diesem Nachmittag erlebte ich ein Treffen mit diesen mystischen Lebewesen, die man ausgestorben glaubt, wie der Yeti oder die Riesenfischotter, und dazu noch in der Nähe der Stadt. An den Geist des Hügels dachte mein Meister *Canchita*, ein Vieh- und Ziegenhüter, für sich, dass mein Erstaunen übertrieben war, dies war für ihn ein tägliches Ereignis. Ich fand es dagegen unmöglich, dass nur 25 Minuten entfernt von der monsterhaften Hauptstadt, wo ich in einer Mischbevölkerung und Zementfabriken überlebe, sich diese legendären Lebewesen sich erdreistet haben zu überleben: diese sind die *Vizcachas* (*Lagidium Peruanum*). Normalerweise kann man sie mit Glück und Geduld in dem Hochland finden. Sie sind sehr scheu und gleichzeitig neugierig. Ich war erstaunt, sie in der Küste von Lima in der Nähe von bewohnten Stadtteilen zu sehen.

*Canchita*, mein Meister, zeigte mir mit seinem Finger eine Knolle von der Amancaes, die halb unter der Erde und halb auf einem großen Stein lag. Sie sah tatsächlich wie eine kleine Zwiebel aus. Sie war von einer *Vizcacha* angeknabbert für die sie in dieser Gegend ein wichtiger Bestandteil ihrer Nahrung darstellen. Ich verstand, wie eng die Amancaes und die *Vizcachas* im gebrechlichen Ökosystem der Küstenberge verbunden sind.

Meine Überraschungen waren aber noch nicht zu Ende. *Canchita* rief mich mit den Händen. Er hatte ein kleines Geschenk für mich. Es handelte sich um eine Frucht, *Mito* genannt, die außerhalb der Zeit reifte. Das war aber genau was ich brauchte, um diesen mystischen Nachmittag zu krönen. Ich war schon wiederholt in diesen Hügeln gewandert und bis jetzt hatte ich keine Möglichkeit gehabt ein *Mito* zu essen. Die Viehhirten



Flor de Amancaes  
Foto: George Schofield

lassen sie schnell verschwinden. Ich frage mich, ob für die *Vizcachas* etwas übrig bleibt. Das *Mito* ist die Frucht eines Baumes und als wilde Papaya bekannt. Reif ist sie süßer als die Papaya und im grünen Zustand schenkt sie uns einen schmackhaften Saft, der dem der *Maracuya* ähnlich ist.

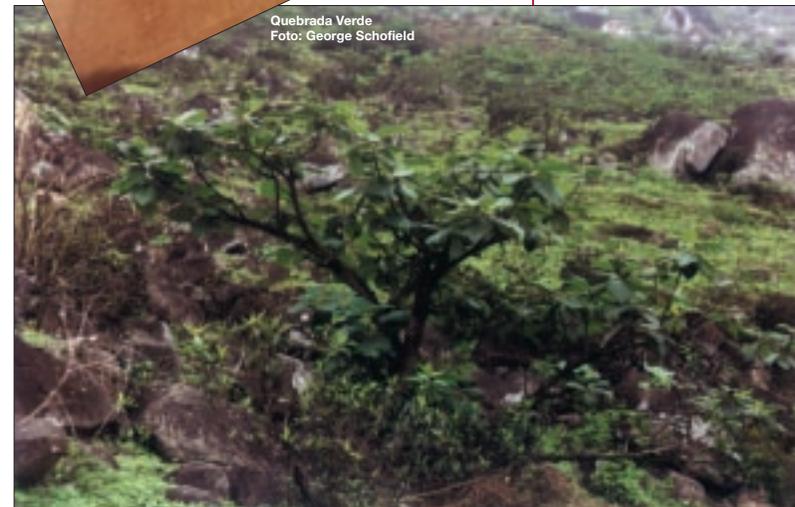
Auf einem Stein sitzend, umgeben von *Amancaes*-Knollen und *Mitos* und mit einer *Vizcacha* in Sicht, verstand ich, dass ich vor mir selbst stand, dass all dies mich und viele andere, die in diesen Zeiten leben, widerspiegelt. Es spiegelt den wider, der hartsinnig entschlossen ist zu überleben, den, der den anderen zeigen will was offensichtlich ist, aber niemand sieht. Und wenn wir lassen wir selbst zu sein, um wie jemand anders zu erscheinen, statt den Erfolg zu erreichen besiegeln wir nur den Misserfolg in unserem Durchgang auf der Erde. Dieses Nahesein an unserer eigenen Natur erlaubt uns selbst in den schwierigsten Zeiten zu überleben.

Das Programm *Grünes Tal* versucht dieses kleine Stück von wilder Natur in den Hügeln von Pachacamac zu pflegen und bewahren, in dem die wichtigsten Nahrungsmittel der *Vizcacha* zu finden sind: die *Amancaes*-Blume und die *Mito*-Frucht. Wenn Sie weitere Information haben möchten oder bei den Zielen dieses Programms mithelfen möchten, können Sie sich mit Dr. George Schofield über die Zeitschrift *Peru-Spiegel / Espejo del Perú* in Kontakt setzen.

George Schofield C.



Mito / Foto: Erwin Dopf



Quebrada Verde  
Foto: George Schofield

de flor de amancaes semiente-rado que se posaba sobre una gran piedra, parecía una cebollita. Estos bulbos que las vizcachas saben ubicar y roer con gran pericia son parte importante de su dieta en esta zona. Comprendí entonces cuán ligados estaban la flor de amancaes y las vizcachas, in-

Pulpo de la flor de Amancaes  
Foto: Erwin Dopf



mersos en el frágil ecosistema de las lomas costeras.

Mis sorpresas no habían terminado, *Canchita* estaba caminando y me llamó con la mano. El tenía un pequeño obsequio para mí. Se trataba de un *mito*, fruto algo rezagado en la temporada pero que era justo lo que necesitaba para coronar esta mítica tarde. He caminado durante tres temporadas por estas lomas y hasta ahora no había tenido la oportunidad de comer uno. Los pastores los desaparecen rápidamente, me pregunto si quedará alguno para las vizcachas? El *mito* es el fruto de un árbol, conocido como la papaya salvaje. Cuando está maduro es más dulce que la papaya y cuando está verde nos regala un sabroso jugo parecido al de la maracuyá.

Sentado en una piedra, rodeado de bulbos de flor de amancaes, mitos y con una vizcacha a la vista, entendí que estaba ante mí mismo, que todo aquello era un reflejo de mí y muchos otros que viven en estos tiempos. Del que tercamente está decidido a sobrevivir, que quiere hacer ver a los demás lo que es evidente, pero nadie ve. Que si dejamos de ser quienes somos para parecer otros, en vez de encontrar el éxito, estaremos sellando el fracaso en nuestro paso por esta tierra. Es ese estar cerca de nuestra propia naturaleza lo que nos hará supervivientes hasta en los tiempos más difíciles.

El programa *Quebrada Verde* pretende cuidar y preservar este pequeño trozo de naturaleza salvaje en las «lomas de Pachacamac», manteniendo el alimento principal de las vizcachas: la flor de amancaes y los mitos. Los interesados en tener mayor información y colaborar con este objetivo pueden comunicarse con el Dr. George Schofield a través de la revista *Peru-Spiegel*.

George Schofield C.

padecer dolor, recuperando su capacidad de alimentarse y movilizarse por sus propios medios, sin ningún efecto secundario.

La Terapia lono Magnética logra tener el crecimiento de los tumores cancerosos al invertir el campo eléctrico de los mismos, hace que estos dejen de crecer, luego comienzan a reducirse y finalmente desaparecen. El tratamiento es indoloro, devuelve al paciente su optimismo y prolonga su esperanza de vida en el marco de un seguimiento y control estrictamente científico.

El artículo publicado por el Medical Physics, revela que la Terapia lono Magnética constituye una efectiva alternativa en los procesos dolorosos e inflamatorios de cualquier etiología, sin ocasionar los molestos efectos secundarios atribuidos a otros tratamientos.

Centro Médico del Tumor y Dolor

## Vereine Clubs

### Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

*Vereinsbüro im Club Germania:* Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

*Altersheim.* Av. El Polo 385, Montecristo Surco. Telefone: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

*Beitragszahlung.* In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nächstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-010001516  
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.



## Club Germania

Calle Tutumo 151  
Urb. Chama - Surco - Lima 33  
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

### Skat

Am 11. Januar haben wir unsere Jahresmeisterschaft 2002 eröffnet.

Das Glück der letzten Monate war dem Meister des Vorjahres, Karl-Heinz Hermann, dieses Mal nicht hold und er konnte sich nicht für einen der ersten 5 Plätze qualifizieren, die Punkte für die Meisterschaft bringen. Altmeister Alfred Schultz dagegen hatte drei ausgeglichene Runden und konnte den ersten Platz vor Peter Schäfer belegen. Der

## Avisos profesionales

### Terapeutas

**Angela Kling; terapeuta artística.**  
**Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.**  
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla  
e-mail: akling@terra.com.pe  
Tele/Fax: 479-8716

### Profesores de Música

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.  
**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**  
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

## Avisos económicos

### Clases de alemán

Todo nivel. Ingreso Kindergarten, nivelación, repaso, traducciones e interpretaciones alemán-español-alemán.

☎ 912-4438 / 337-5631

E-mail: juliepgstir@yahoo.com / Srta. Julie

Vizemeister des Vorjahres Karl Herzog kam auf den dritten Platz. Bernhard Hofer erreichte Platz 4 und Waldemar Coelln wurde fünfter.

Das nächste Mal spielen wir am 8. Februar und dann am 15. März. Bitte diese Daten vormerken! Bis dann,  
*Gut Blatt!*

### Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.  
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292  
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

### Sesiones científico-culturales

Lunes 4 de febrero: *Ética de las relaciones interprofesionales* con el Dr. Silvio Awa y *Bioética y mujer, presente, pasado y futuro* con la Dra. Carmen de Rueda.

Lunes 4 de marzo: *Violación y bioética* con los Drs. Araujo, Reyes y Ruiz Chunga.

Lunes 6 de abril: presentación de la *Revista Bioética Peruana y Latinoamericana.*

### Médicos

**Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños.**  
Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.  
☎ 224-2206 / 224-2224 anexo. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206  
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

**Dr. med. Alberto Cubas Castro**  
**Cardiología no invasiva**  
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania  
Atención previa cita en: Calle Seguin 122, Las Gardenias, Surco, Lima  
☎ 275-7638, 966-0112  
e-mail: acudo@terra.com.pe

**Dr. med. Hilke Engelbrecht,**  
**Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491,  
Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

**Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)**  
mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilian-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.  
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.  
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001  
Termine nur nach Vereinbarung

**OK**  
**Klaus Kossmehl N.**  
**Zahnarzt**  
**Cirujano dentista**

CLINICA DENTAL KOSSMEHL

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33 - Perú  
Teléfonos: (511) 344-1441 - 965-4398  
Telefax: (511) 345-1805  
e-mail: kossdent@supernet.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Nueva dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

# Semana Santa

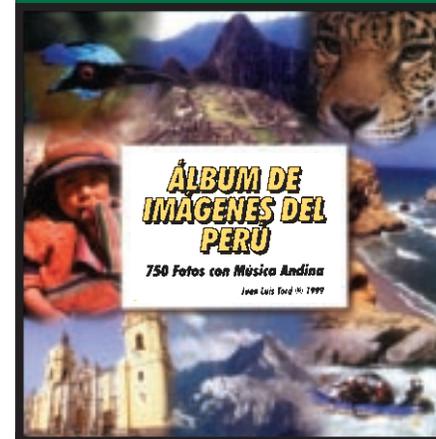
**Tarapoto 4 días**  
**Cajamarca 4 ó 3 días**



**Inka-Reisen**  
Promotora de turismo

☎ 815-2089 / 479-1977  
368-3260 / Fax 479-1977  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inke-reisen

## CD-ROM de Imágenes del Perú



**750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano.**

Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

**¡Llévate al Perú contigo!**  
Teléfono: 727-0490  
E-mail: juanluistord@yahoo.com

**Oferta navideña**  
**US\$ 18**

# Semana Santa

04 Días / 03 Noches

- Recepción en el Aeropuerto de Tarapoto.
- Traslado Apto / Resort / Apto.
- Bebida de Bienvenida.
- 03 Noches de Alojamiento.
- 03 Desayunos / 03 Almuerzos / 03 Cenas.
- Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku.
- Tour a la Ciudad de Lamas.
- Uso de las Instalaciones del Resort.

Precio por persona  
Se aplica restricciones

**Puerto Palmeras**  
TARAPOTO RESORT  
Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores  
**242-5550**  
242-5551 / 242-5552 Fax: 444-9663  
ctareps@puertopalmeras.com



# peru

Peru-Site in deutscher Sprache



<http://www.peru-spiegel.de>

